

Рабочая программа дисциплины

Этика перевода

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы.

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм.

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; - способностью применять основные приемы перевода

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Этика переводе» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как: «Теория перевода первого иностранного языка», «Стилистика (первый иностранный язык)», «Практический курс первого иностранного языка», «История литературы стран первого иностранного языка» и др.

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий. Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины.

Виды учебной работы	Формы обучения	
	Очная	Очно-заочная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	3/108	3/108
Контактная работа:		
Занятия лекционного типа	18	8
Занятия семинарского типа	18	12
Промежуточная аттестация: зачет	0,15	0,15
Самостоятельная работа (СРС)	71,85	87,85

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы.

6.1.1. Очная форма обучения.

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Виды учебной работы (в часах)							Самостоя тельная работа
		Контактная работа							
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа					
		Лекци и	Иные учебные занятия	Практически е занятия	Семинары	Лабораторные работы	Иные занятия		
	5 семестр								
1.	Введение в дисциплину «Этика перевода»	2		2				8	
2.	История развития деловой этики	2		2				8	
3.	Основные элементы делового этикета	2		2				8	
4.	Специфика ведения деловых переговоров	2		2				8	
5.	Профессиональная этика переводчика	2		2				8	
6.	Правовой статус переводчика	2		2				8	
7.	Международные организации и ассоциации переводчиков	2		2				8	
8.	Этика переводчика в различных сферах	2		2				8	
9.	Совершенствование переводческих умений.	2		2				7,85	
	Промежуточная аттестация	0,15							
	Итого	18		18				71,85	

6.1.2 Очно-заочная форма обучения.

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самостоятельная работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практически занятия	Семинары	Лабораторные работы	Иные занятия	
	8 семестр							
1.	Введение в дисциплину «Этика перевода»	1		2				10
2.	История развития деловой этики	1		1				10
3.	Основные элементы делового этикета	1		2				10
4.	Специфика ведения деловых переговоров	1		1				10
5.	Профессиональная этика переводчика	1		1				10
6.	Правовой статус переводчика	1		1				10
7.	Международные организации и ассоциации переводчиков	1		1				10
8.	Этика переводчика в различных сферах	0,5		1				10
9.	Совершенствование переводческих умений.	0,5		2				7,85
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого	8		12				87,85

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам.

6.2.1 Содержание лекционного курса.

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Введение в дисциплину «Этика перевода».	Этика как учение о морали и нравственности. Основные характеристики морали как общественного явления. Функции морали в обществе, особенности их реализации и взаимосвязь. Моральные ценности и особенности их проявления в профессиональной сфере. Нравственный долг и обязанности. Проблема нравственного идеала. Понятие и виды «Этики перевода». Основные принципы «Этики перевода».
2.	История развития деловой этики.	Этапы развития деловой этики. Характеристика основных этических категорий. Особенности развития этики в Европе в период Античности и Средневековья. Основные тенденции развития этики в Европе в Новое и Новейшее время. Этика в период СССР. Современное понимание деловой этики. Международные законодательные акты в области деловой этики и их значение. Профессиональный этический кодекс: понятие и назначение. Виды кодексов. Структура кодекса. Международные этические стандарты профессиональной деятельности служащего.
3.	Основные элементы делового этикета.	Происхождение и сущность этикета. Этика и этикет, их взаимосвязь. Основные функции этикета. Этикет служебных отношений. Принципы профессионального этикета. Нормы, стандарты и правила делового этикета. Требования профессионального этикета к деловому общению. Речевой этикет в профессиональном общении.
4.	Специфика ведения деловых переговоров.	Технология подготовки деловой беседы. Принципы и правила проведения деловой беседы. Способы обеспечения условий для деловой беседы. Деловая встреча. Виды деловых встреч. Правила, критерии и этикет эффективной подготовки и проведения делового совещания. Этапы проведения совещаний. Принципы ведения переговоров. Культура делового спора. Рекомендации ведения спора и разрешения конфликтов в профессиональной сфере.
5.	Профессиональная этика переводчика.	Положение переводчика на современном рынке труда. Этика поведения устного переводчика. Переводчик в ситуации неформального общения. Правила хорошего тона кабинки синхронного перевода. Этический кодекс переводчика и другие нормативные документы, регулирующие деятельность переводчика в России. Этика в общении с иностранцами.

6.	Правовой статус переводчика.	Конструктивное общение с заказчиком перевода (Клиентом). Конфликты с заказчиком и непредвиденные обстоятельства. Сотрудничество с переводческими агентствами в качестве свободного агента. Взаимодействие с коллегами в рабочей и неформальной обстановке. Взаимоотношения в профессиональной среде. Корпоративная культура. Честная конкуренция на рынке переводческих услуг. Работа в командировках.
7.	Международные организации и ассоциации переводчиков.	Положения этического кодекса переводчика Союза переводчиков России. Особенности этического кодекса, принятого на TFR-2014. Этический кодекс и профессиональный стандарт переводчика в международных организациях и ассоциациях переводчиков (АПС, FIT, и т.д.). Условия работы, права и обязанности переводчиков-членов международных организаций. Тарификация оплаты труда сертифицированных переводчиков. Международные и иностранные национальные стандарты.
8.	Этика переводчика в различных сферах.	Типичные ошибки переводчиков. Исправление ошибок автора в устном и письменном переводе.
9.	Совершенствование переводческих умений.	Сравнение различных функциональных стилей речи. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности. Способы перевода лексических и грамматических единиц.

6.2.2 Содержание практических занятий.

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Введение в дисциплину «Этика перевода».	Этика как учение о морали и нравственности. Основные характеристики морали как общественного явления. Функции морали в обществе, особенности их реализации и взаимосвязь. Моральные ценности и особенности их проявления в профессиональной сфере. Нравственный долг и обязанности. Проблема нравственного идеала. Понятие и виды «Этики перевода». Основные принципы «Этики перевода»
2.	История развития деловой этики.	Этапы развития деловой этики. Характеристика основных этических категорий. Особенности развития этики в Европе в период Античности и Средневековья. Основные тенденции развития этики в Европе в Новое и Новейшее время. Этика в период СССР. Современное понимание деловой этики. Международные законодательные акты в области деловой этики и их значение. Профессиональный этический кодекс: понятие и назначение. Виды кодексов. Структура кодекса. Международные этические стандарты профессиональной деятельности служащего.
3.	Основные элементы делового этикета.	Происхождение и сущность этикета. Этика и этикет, их взаимосвязь. Основные функции этикета. Этикет служебных отношений. Принципы профессионального этикета. Нормы, стандарты и правила делового этикета. Требования профессионального этикета к деловому общению. Речевой этикет в профессиональном общении.
4.	Специфика ведения деловых переговоров.	Технология подготовки деловой беседы. Принципы и правила проведения деловой беседы. Способы обеспечения условий для деловой беседы. Деловая встреча. Виды деловых встреч. Правила, критерии и этикет эффективной подготовки и проведения делового совещания. Этапы проведения совещаний. Принципы ведения переговоров. Культура делового спора. Рекомендации ведения спора и разрешения конфликтов в профессиональной сфере.
5.	Профессиональная этика переводчика.	Положение переводчика на современном рынке труда. Этика поведения устного переводчика. Переводчик в ситуации неформального общения. Правила хорошего тона кабинки синхронного перевода. Этический кодекс переводчика и другие нормативные документы, регулирующие деятельность переводчика в России. Этика в общении с иностранцами.

6.	Правовой статус переводчика.	Конструктивное общение с заказчиком перевода (Клиентом). Конфликты с заказчиком и непредвиденные обстоятельства. Сотрудничество с переводческими агентствами в качестве свободного агента. Взаимодействие с коллегами в рабочей и неформальной обстановке. Взаимоотношения в профессиональной среде. Корпоративная культура. Честная конкуренция на рынке переводческих услуг. Работа в командировках.
7.	Международные организации и ассоциации переводчиков.	Положения этического кодекса переводчика Союза переводчиков России. Особенности этического кодекса, принятого на TFR-2014. Этический кодекс и профессиональный стандарт переводчика в международных организациях и ассоциациях переводчиков (АПС, FIT, и т.д.). Условия работы, права и обязанности переводчиков-членов международных организаций. Тарификация оплаты труда сертифицированных переводчиков. Международные и иностранные национальные стандарты.
8.	Этика переводчика в различных сферах.	Типичные ошибки переводчиков. Исправление ошибок автора в устном и письменном переводе.
9.	Совершенствование переводческих умений.	Сравнение различных функциональных стилей речи. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности. Способы перевода лексических и грамматических единиц.

6.2.3 Содержание самостоятельной работы.

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Введение в дисциплину «Этика перевода».	Этика как учение о морали и нравственности. Основные характеристики морали как общественного явления. Функции морали в обществе, особенности их реализации и взаимосвязь. Моральные ценности и особенности их проявления в профессиональной сфере. Нравственный долг и обязанности. Проблема нравственного идеала. Понятие и виды «Этики перевода». Основные принципы «Этики перевода»
2.	История развития деловой этики.	Этапы развития деловой этики. Характеристика основных этических категорий. Особенности развития этики в Европе в период Античности и Средневековья. Основные тенденции развития этики в Европе в Новое и Новейшее время. Этика в период СССР. Современное понимание деловой этики. Международные законодательные акты в области деловой этики и их значение. Профессиональный этический кодекс: понятие и назначение. Виды кодексов. Структура кодекса. Международные этические стандарты профессиональной деятельности служащего.
3.	Основные элементы делового этикета.	Происхождение и сущность этикета. Этика и этикет, их взаимосвязь. Основные функции этикета. Этикет служебных отношений. Принципы профессионального этикета. Нормы, стандарты и правила делового этикета. Требования профессионального этикета к деловому общению. Речевой этикет в профессиональном общении.
4.	Специфика ведения деловых переговоров.	Технология подготовки деловой беседы. Принципы и правила проведения деловой беседы. Способы обеспечения условий для деловой беседы. Деловая встреча. Виды деловых встреч. Правила, критерии и этикет эффективной подготовки и проведения делового совещания. Этапы проведения совещаний. Принципы ведения переговоров. Культура делового спора. Рекомендации ведения спора и разрешения конфликтов в профессиональной сфере.
5.	Профессиональная этика переводчика.	Положение переводчика на современном рынке труда. Этика поведения устного переводчика. Переводчик в ситуации неформального общения. Правила хорошего тона кабинки синхронного перевода. Этический кодекс переводчика и другие нормативные документы, регулирующие деятельность переводчика в России. Этика в общении с иностранцами.

6.	Правовой статус переводчика.	Конструктивное общение с заказчиком перевода (Клиентом). Конфликты с заказчиком и непредвиденные обстоятельства. Сотрудничество с переводческими агентствами в качестве свободного агента. Взаимодействие с коллегами в рабочей и неформальной обстановке. Взаимоотношения в профессиональной среде. Корпоративная культура. Честная конкуренция на рынке переводческих услуг. Работа в командировках.
7.	Международные организации и ассоциации переводчиков.	Положения этического кодекса переводчика Союза переводчиков России. Особенности этического кодекса, принятого на TFR-2014. Этический кодекс и профессиональный стандарт переводчика в международных организациях и ассоциациях переводчиков (АПС, FIT, и т.д.). Условия работы, права и обязанности переводчиков-членов международных организаций. Тарификация оплаты труда сертифицированных переводчиков. Международные и иностранные национальные стандарты.
8.	Этика переводчика в различных сферах.	Типичные ошибки переводчиков. Исправление ошибок автора в устном и письменном переводе.
9.	Совершенствование переводческих умений.	Сравнение различных функциональных стилей речи. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности. Способы перевода лексических и грамматических единиц.

7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий.

В рамках текущего контроля преподаватель самостоятельно может проводить следующие мероприятия:

№ п/п	Контролируемые разделы темы	Наименование оценочного средства
5 семестр		
1.	Введение в дисциплину «Этика перевода».	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
2.	История развития деловой этики.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.
3.	Основные элементы делового этикета.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
4.	Специфика ведения деловых переговоров.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект.
5.	Профессиональная этика переводчика	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе.
6.	Правовой статус переводчика.	Опрос, творческий проект, тестирование.
7.	Международные организации и ассоциации переводчиков.	Опрос, проблемно-аналитические задания, творческий проект, задание к интерактивному занятию.
8.	Этика переводчика в различных сферах.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, задание к интерактивному занятию.
9.	Совершенствование переводческих умений.	Опрос, тестирование.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

8.1. Основная литература

1. Шейко, А. М. Письменный текст перевода в аспекте прикладной лингвистики : учебное пособие / А. М. Шейко. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2024. — 82 с. — ISBN 978-5-9935-0465-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145643.html>

2. Дидактика перевода в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс]/ С.А. Шилова [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Издательство Саратовского университета, 2022.— 152 с.— Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/122832>

3. Александрова, З. А. Профессиональная этика : учебное пособие / З. А. Александрова, С. Б. Кондратьева. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 136 с. — ISBN 978-5-4263-0462-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145744.html>

8.2. Дополнительная литература

1. Вязигина, С. Ю. Стилистические аспекты перевода: русский и английский языки : учебное пособие / С. Ю. Вязигина, М. А. Федорова, Т. А. Винникова. — Омск : Омский государственный технический университет, 2021. — 92 с. — ISBN 978-5-8149-3207-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/124885.html>

2. Дискурсивные основания речеведения: научный текст – новое знание – перевод : коллективная монография / М. П. Котюрова, Е. А. Баженова, Л. В. Кушнина [и др.] ; под редакцией М. П. Котюровой. — Пермь : Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2023. — 300 с. — ISBN 978-5-7944-3950-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/139943.html>

3. Яшина, Н. К. Перевод общественно-политических материалов с английского языка на русский : учебно-практическое пособие / Н. К. Яшина. — Владимир : Издательство Владимирского государственного университета, 2023. — 140 с. — ISBN 978-5-9984-1540-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/143829.html>

8.3. Периодические издания

1. «В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии» <http://www.iprbookshop.ru/48744.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Университетская библиотека он-лайн www.iprbookshop.ru
2. Российская научная электронная библиотека: <https://elibrary.ru/>
3. Справочно-информационный портал: <http://gramota.ru/>
4. Издательство Р.Валент: <http://www.rvalent.ru/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. Работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. Внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. Выполнение самостоятельных практических работ;
4. Подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные

особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться. При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

13.Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут;
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач;
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция;
- дискуссия;
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами с инвалидностью и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Этика перевода

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

Москва
2026

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы.

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; - способностью применять основные приемы перевода

3.2. Критерии оценки знаний студентов

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО/Зачтено	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО/Зачтено	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.

УДОВОЛЕТВИТЕЛЬНО/Зачтено	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
НЕУДОВОЛЕТВИТЕЛЬНО/Не зачтено	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

При ответе на вопросы в рамках прохождения промежуточной аттестации (зачет/зачет с оценкой/ экзамен) допускается вольная формулировка ответа, по смыслу раскрывающая содержание ответа, указанного в фонде оценочных средств, в качестве верного ответа.

4. Типовые контрольные задания (закрытого, открытого и иного типа) для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

ТЕСТИРОВАНИЕ

5 СЕМЕСТР
ПК -3

1. Этика — это наука:

А) которая изучает добродетели;

Б) об общепринятых и повторяющихся формах поведения людей

В) о морали, нравственности;

Ответ: Б) об общепринятых и повторяющихся формах поведения людей

2. Автором понятий “модель перевода” и “динамическая эквивалентность” является:

А) Т. Сэвори

Б) Дж. Кэтфорд

В) Ю.А. Найда

Ответ: В) Ю.А. Найда

3. Основателем этики признаётся:

А) Платон (428-328 до н.э.)

Б) великий древнегреческий философ Сократ (469-399 до н.э.).

В) Аристотель (384-322 до н.э.)

Ответ: Б) великий древнегреческий философ Сократ (469-399 до н.э.).

4. Уровень профессиональной квалификации переводчика в наибольшей степени характеризуется соблюдением нормы:

а) мастерства

б) эквивалентности

с) дословного перевода

Ответ: б) эквивалентности

5. Мораль — это:

А) общепринятые в рамках социальной общности (группы) правила, образцы поведения или действия в определенной ситуации;

Б) форма общественного сознания, в которой отражаются идеи, представления, принципы и правила поведения людей в обществе;

В) общепринятые и повторяющиеся формы поведения людей, которые служат средством передачи социального и культурного опыта от поколения к поколению

Ответ: Б) форма общественного сознания, в которой отражаются идеи, представления, принципы и правила поведения людей в обществе;

6. В зависимости от формы речи различают:

а) буквальный и свободный перевод

б) последовательный и синхронный

в) устный и письменный

Ответ: в) устный и письменный

7. К этапам трансформационного перевода относят:

а) анализ, перевод, синтез

б) анализ, систематизация, деление

в) классификация, обзор, анализ

Ответ: а) анализ, перевод, синтез

8. В истории развития этики как науки можно выделить:

А) 3 этапа: античная этика, средневековая этика, современная этика.

Б) 2 этапа: античная этика, современная этика.

В) 5 этапов: предэтика, античная этика, средневековая этика, этика Нового времени, современная этика.

Ответ: В) 5 этапов: предэтика, античная этика, средневековая этика, этика Нового времени, современная этика.

9. Этикет - это :

А) религиозное учение;

Б) памятник древней этической мысли;

В) культура поведения.

Ответ: В) культура поведения.

10. Вежливость представляет собой моральное качество

А) определяющее обычную любезность человека в цивилизованном обществе

Б) характеризующее поведение человека, для которого уважение к людям стало повседневной нормой поведения и привычным способом общения с окружающими

В) которое должно проявляться только в общении со знакомыми, близкими, сослуживцами

Ответ: Б) характеризующее поведение человека, для которого уважение к людям стало повседневной нормой поведения и привычным способом общения с окружающими.

11. Как называется свод правил (норм) профессионального поведения, знание которого обязательно в ходе изучения дисциплины?

Ответ: Этический кодекс переводчика

12. Каким термином (от греч. «должное») обозначается раздел этики, изучающий моральные обязанности и нормы поведения профессионала по отношению к обществу, клиенту и реципиенту перевода?

Ответ: Долг или Норма

13. Какое ключевое понятие, будучи одним из «трёх китов» профессиональной этики, является базой доверия в отношениях переводчика и клиента

Ответ: конфиденциальность

14. В каком году была основана первая крупная профессиональная организация, занимающаяся развитием и регулированием сферы перевода — Международная федерация переводчиков (FIT)?

Ответ: 1953 г

15. Какой древнегреческий философ ввел сам термин «этика» для обозначения учения о нравственности, что стало теоретической основой для будущей деловой этики?

Ответ: Аристотель

16. Кто из немецких философов сформулировал категорический императив, ставший фундаментальным принципом в развитии деловой этики?

Ответ: Иммануил Кант

17. Согласно правилам делового этикета, по какую сторону от человека, чью речь переводит переводчик, он обычно размещается во время делового приема?

Ответ: слева

18. При общении через переводчика во время переговоров, какие обороты речи категорически не рекомендуется использовать, чтобы избежать их двусмысленного

искажения?

Ответ: Идиомы

19. При каком виде перевода время на проведение деловых переговоров увеличивается примерно в два раза?

Ответ: Последовательный

20. Какая модель переводческой этики, разработанная Эндрю Честерманом в 2001 году, базируется на пяти ключевых ценностях: ясность, правдивость, доверие, понимание и справедливость?

Ответ: модель пяти ценностей

21. В каком основополагающем документе Международной федерации переводчиков (FIT) закреплено моральное и правовое обязательство переводчика сохранять верность оригиналу и передавать его идею и форму?

Ответ: «Хартия переводчика» / «Устав переводчика»

22. В каком году Европейской ассоциацией юридических переводчиков и устных переводчиков (EULITA) был опубликован документ, содержащий подробные положения об объективности, точности и конфиденциальности для работы в деликатной правовой сфере?

Ответ: 2009 г.

23. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответам.

	Вопрос		Ответ
1.	Петр I, весьма поощрявший переводческую деятельность в России и с уважением относившийся к тем, кто переводил «полезные книги», в одном из распоряжений о подготовке к военному походу определял место толмачам в походном порядке ...	А	среди поваров, конюхов и прочей сволочи
2.	Устный перевод может считаться адекватным, если он не менее чем ... передает суть и форму оригинала.	Б	на 80%-90%
3.	Идеалы истины, добра, красоты были впервые предложены...	В	Платоном
4.	Мораль регулирует:	Г	наиболее значимые сферы жизнедеятельности людей

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г

24. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответам.

	Вопрос		Ответ
1.	Вправе ли педагог выражать свою гражданскую позицию в образовательном процессе?	А	Охраны прав ребенка и укрепления здоровья.
2.	Основной принцип гражданского поведения педагога в профессиональной деятельности:	Б	В участии в общественно-политической жизни, культурных мероприятиях и волонтерстве.
3.	В чем проявляется гражданская позиция педагога вне школы?	В	Принципиальность, объективность и честность.
4.	Закон об образовании при формировании гражданской позиции требует от педагога:	Г	Да, в рамках закона и принципов гуманизма, не навязывая мнение.

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-Г, 2-В, 3-Б, 4-А

25. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответам.

	Вопрос		Ответ
1.	Процесс приспособления к новым национальным условиям называется ...	А	стресса
2.	Для развития культурного шока имеют значение факторы ...	Б	разница культур
3.	Главная причина культурного шока -	В	индивидуальные
4.	При столкновении с новой культурой равновесие личности нарушается, вызывая состояние	Г	аккультурация

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-Г, 2-В, 3-Б, 4-А